

**Мартиросян Л. И.**

Полтавский государственный педагогический университет  
имени В. Г. Короленко

**Украинско-русская глагольная омонимия как благодатный источник  
для поиска адекватных подходов к решению лингводидактических  
проблем**

Современная лексическая семантика – неиссякаемый источник для новых контрастивных исследований, направленных на изучение межъязыковых контактов, взаимосвязей и взаимовлияния как разных языков в общем, так и близкородственных, в частности. Особенно актуальным и до сих пор остается разработка наиболее эффективной методики для определения основных единиц, принципов, критериев и параметров сопоставительной лексической семантики. Несомненно, интенсифицировать этот процесс возможно при условии использования приема сопоставления лексико-семантических систем украинского и русского языков, выявления гомогенности или гетерогенности их лексического состава, выяснения характера и типов межъязыковых лексических коррелятов, как по форме, так и содержанию в процессе обучения студентов-филологов.

Следует также заметить, что и в современной лингводидактике остается дискуссионным вопрос о сопоставлении украинского и русского языков. О целесообразности внедрения сопоставительного приема при изучении украинского языка свидетельствуют труды Л. Бублейник [1996], Л. Булаховского [1978], М. Кочергана [1996], В. Манакина [1994] и др. Но, к сожалению, анализ научной литературы позволяет утверждать, что в ней не представлены целенаправленные классификации тех принципов, по которым может осуществляться сопоставительное изучение лексической семантики.

Поиски адекватных подходов к решению этой проблемы заставили обратиться к украинско-русской межъязыковой глагольной омонимии.

Поскольку общетеоретические основы, источники и причины возникновения явления межъязыковой омонимии близкородственных языков с

учетом их частеречной принадлежности и формально-семантической стратификации уже разрабатывались, то целостный контрастивный анализ омонимов-глаголов в генетическом и функционально-семантическом аспектах в украинском и русском языках будет интересен для дальнейшего изучения.

Интерес к омонимии в разные периоды истории науки о языке объясняется сложной природой этого явления, которое требует комплексного изучения в лексико-семантическом, грамматическом и словообразовательном аспектах. Продолжительные поиски точных структурных расхождений, которые характеризуют отличия и соотношения омонимов в системе языка, привели к разграничению лексических, морфологических, непрямых и производных омонимов, а также тех, что обозначают близкие или отдаленные семантические сферы. Тем не менее, общие закономерности развития омонимии как в системе одного языка, так и на межъязыковом уровне, а также критерии разграничения разных типов омонимов до настоящего времени остаются не выясненными. Это касается исследования фактов сходства и отличия отдельных фрагментов родственных языков. Несмотря на их естественную близость, в каждом из языков происходили сложные процессы дивергенции словарного состава, а также семантического усвоения заимствованной лексики на разных хронологических срезах. Таким образом формировались лексико-семантические структуры, специфические для каждого из языков, к которым можно отнести и слова, одинаковые или близкие по звучанию, но разные по семантике, то есть межъязыковые омонимы.

Традиционно межъязыковая омонимия рассматривается как в узком, так и в широком понимании. Большинство лингвистов (М. П. Кочерган, А. Е. Михневич, А. Е. Супрун, И. С. Ровдо, О. А. Шаблій) разделяют широкое понимание межъязыковой омонимии, при котором межъязыковыми омонимами считаются семантически неэквивалентные однозначные и неоднозначные слова, имеющие в двух и более родственных или неродственных языках интерферентно подобное фонетическое и/или графическое оформление (при условии вариативности в границах аналогичных фонем и национального графического представления), или те, которые состоят из интернациональных

компонентов. При этом расхождения в семантике межъязыковых омонимов могут колебаться от незначительных стилистических оттенков до существенных семантических отличий и даже антонимических значений.

Разграничение глагольных межъязыковых омонимических единиц на абсолютные и относительные, гомогенные и гетерогенные в данной статье не совпадает с соответствующим толкованием, которое вкладывается в эти понятия при изучении внутриязыковой омонимии. С этой точки зрения абсолютные глагольные омонимы квалифицируются как единицы с одним и более неидентичными значениями в сопоставляемых языках. Последние в свою очередь разграничиваются на гомогенные и гетерогенные. Гомогенные – это омонимы с мотивированными семантическими структурами. Они имеют *эксплицитную* (прозрачную) или *имплицитную* (стертую) внутреннюю форму, воспроизводимую путем специальных этимологических поисков. Под гетерогенными омонимами понимают разномотивированные алломорфные глагольные номинативные единицы, совпадения между которыми являются случайными. Относительная межъязыковая омонимия возникает на общем семантическом фоне при разном соотношении прямого и переносных значений лексических коррелятов.

Комплексное сопоставительно-типологическое исследование межъязыковой глагольной омонимии в украинском и русском языках с точки зрения их формы и содержания свидетельствует, что в основу её классификации положены разные принципы и критерии: внешняя и внутренняя формы слова, формальные и акцентологические расхождения, морфемная и словообразовательная коррелятивность, качественное и количественное соотношение семантических структур глаголов, характер взаимодействия между прямым и переносным значением, способы номинации омонимических единиц.

Сквозь призму диахронического подхода прослеживаются процессы семантического развития разных по происхождению омонимических коррелятов, как исконных праславянских, так и заимствованных, связанных с разной семантической адаптацией в сопоставляемых языках. Как показал

анализ, семантико-этимологические, или гомогенные омонимы, характеризуются наличием тесных семантических и мотивационных связей между первичным и вторичным комплексом семантических структур в отличие от гетерогенных. Негомогенность разноструктурных (гетерогенных) абсолютных омонимичных единиц обусловлена или окказиональным совпадением внешне сходных наименований, между которыми нет семантической и мотивационной связи, или же семантической дивергенцией исторически общих глагольных этимонов, которые разошлись в процессе семантической трансформации. Последняя может быть установлена только путём специальных этимологических поисков.

### Литература

1. Бублейник Л. В. Проблемы контрастивной лексикологии. – Луцк: Вежа, 1996.
2. Кочерган М. П. Зіставна лексична семантика: проблеми і методи дослідження // Мовознавство. – 1996. – № 2 – 3. – С. 3 – 11.
3. Кочерган М. П. Контрастивна семантика на порозі нового тисячоліття // Проблеми зіставної семантики. – К., 2001. – Вип. 5. – С. 3 – 8.
4. Кочерган М. П. Про семантичний принцип контрактивних лінгвістичних досліджень// Проблеми зіставної семантики. . – К., 2003. –Вип. 6. – С. 3 – 7.
5. Манакин В. Н. Основы контрастивной лексикологии: близкородственные и родственные языки. – К. – Кировоград: Центр.-Укр. изд-во, 1994. – 264 с.
6. Супрун А. Е. "Каковы типы лексической омонимии в системе славянских языков (общее для всех славянских языков, индивидуальное для отдельных славянских языков)? // Сб. ответов на вопросы по языкознанию: К IV Международному съезду славистов. – М.: Наука, 1958. – С. 33 – 35.